

# КОЛОКОЛ



Лето 2011

*Выпуск #15*

---

## RUSS 150



Back row: Остен Gunsaulley, Даниил Durboraw, Мэйган McLerran, Вероника Егорова, Кристин Tolliver, Криста Jensen-Kruttschnitt, Майкл Mead, Эрин Pryor  
Front row: Матфей McTernan, Хейли Willmann, Дилан Tessier, Гриф Couser

### Печенье к чаю

Эрин Прайор

Это очень простой рецепт, но вкусный. Я узнал его от русской бабушки моей подруги, когда я был маленьким. Я люблю делать эти печенья, когда у меня плохой день — это легко и весело!

Масло, смягченное - 225 г. (1 стакан)

Экстракт ванили - 5 мл (1 ч.л.)

Экстракт миндаля - 2,5 мл (½ ч.л.)

Сахарная пудра - 50 г. (6 ч.л.)

Мука - 250 г. (2 стакана)

Миндаль (или грецкие орехи), рубленый - 120 г. (1 стакан)

1. Разогреть духовку до 175 градусов по Цельсию (350 по Фаренгейту).
2. В большой миске смешать масло с экстрактом ванили и экстрактом миндаля до однородной массы.
3. Смешать муку с сахаром. Добавить в масло и хорошо перемешать. Тесто будет рассыпчатым.
4. Добавить миндаль и перемешать.
5. Скатать из теста шарики диаметром 2,5 см (1 дюйм).
6. Положить их на противень на расстоянии 2,5 см (1 дюйм) и печь 10-12 минут до светло-коричневого цвета.

## Весна в Праге

Матфей МикТернэн

В весеннюю четверть я поехал за границу в Прагу учиться по программе. Я был в Праге два с половиной месяца. Там я и другие студенты смотрели достопримечательности и изучали историю и эффекты коммунистической эры. Занятия были четыре дня в неделю (понедельник - четверг) в здании в Старом Месте рядом с Вацлавской площадью. Два класса были об эффектах и истории коммунизма, а один класс был об истории искусства.

Один день мы ходили в Пражский Град и смотрели Собор Святого Вита и Базилику Святого Георгия. Мы тоже ходили в музей истории Пражского Града. В Соборе Святого Вита мы видели витраж и слушали нашего профессора, который говорил об истории собора. Это очень красивое и очень большое здание.

Когда у меня было свободное время, я ходил в Малу Страну или в Старо Место. В Малой Стране много ресторанов и баров. Там тоже находится большая Церковь Святого Николая и много посольств. Карлов мост находится между Малой Страной и Старым Местом. Это очень известный и красивый мост. На нём много статуй святых, других важных фигур и чешских исторических фигур. В Старом Месте было всегда много туристов. На староместской площади много ресторанов, баров и сувенирных магазинов. Староместская ратуша и Пражские куранты находятся на Староместской площади. Я тоже часто гулял в Петршином парке.

Я ел чешскую кухню часто, но не очень часто. Чешская кухня вкусная. Обычно я ел колбасу или гуляш. Я тоже часто пил чешское пиво. Чешское пиво не очень разнообразное, но оно очень хорошее.

Также с программой мы ездили в Краков на четыре дня в конце апреля. Там мы ходили на экскурсию, которая приводила нас на важные места в истории польского коммунизма. Мы тоже ходили в Вавельный Град. На Пасху четыре друга и я пошли на мессу в базилику Святой Марии. Когда я был в Кракове, я тоже ел много очень вкусной польской еды, и я купил хорошую польскую водку.



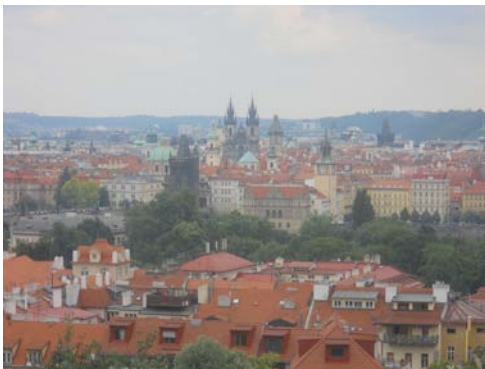
St. Vitus



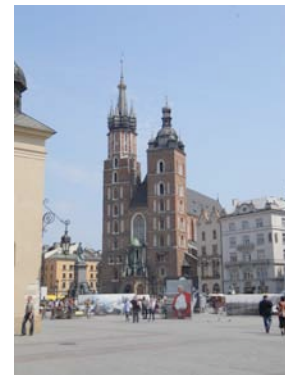
St. George



Charles Bridge



Mala Strana and Old Town as seen from Petřín



St. Mary's in Kraków



## Кто такой Николай Васильевич Гоголь (Микола Васильович Гоголь)?

Майкл Мид

Конечно, он замечательный, известный, *русский* писатель и драматург, который писал свои шедевры в 19-ом веке. Это так...но не точно. Гоголь русский, но не только... Если вы исследуете биографию Гоголя, вы обнаружите, что национальную и культурную личность Гоголя не так лѐгко определить. Я хотел бы показать вам, что он *такой же украинский писатель, как и русский*.

Гоголь родился в 1809-ом году в деревне Великие Сорочинцы, в Украине<sup>1</sup>. Дома у Гоголя говорили по-русски и по-украински. Его отец писал поэзию и спектакли по-украински. Когда Гоголь был молодой, он устраивал спектакли по-украинский в доме его дяди. В 1828-ом году после окончания школы в Украине, Гоголь приехал в Санкт-Петербург, который был тогда литературным местом действия. Там Гоголь начал писать серьёзно. Скоро Гоголь осознал, что он хочет стать известным писателем. Так что там начался его успех.

Все знают, что Гоголь писал только по-русски, но почему не по-украински? Вероятно, есть много причин - политических, культурных, экономических и социальных. Русский язык, конечно, а не украинский, был преобладающим языком славянского мира, и особенно в литературной среде. Почти все хорошие писатели писали по-русски. Сверх того, конечно, Гоголю очень понравились русский язык и литература русского языка, особенно произведения его близкого друга Пушкина. В отличие от русского языка, украинский был (как люди думали) языком "низкой" или "крестьянской" культуры. Многие называли (иногда отрицательно) этот язык "малоросским", что значит "маленький русский". Большинство людей верили, что украинский не был "подходящим" для литературы – может быть, Гоголь сам так думал.

Если Гоголь писал по-русски, можно ли считать, что в произведениях Гоголя есть "Украинскость"? Русский язык у Гоголя очень уникальный, оригинальный и иногда неестественный. Много исследователей Гоголя полагают, что присутствие украинского языка влияло на его произведения. Особенно синтаксис Гоголя показывает характер украинского языка. Еще более важно, чем язык Гоголя -- его темы. Много его рассказов -- и большинство его ранних рассказов -- об украинских местах, людях и жизни. Если Толстой и

---

<sup>1</sup> Though, of course, at the time there was no modern nation-state of Ukraine (nor Russia). Thus, referring to pre nation-state territory in such terms as "Ukraine" or "Russia" is, although convenient, ultimately disingenuous.

Достоевский показали русскую душу, Гоголь показал "малорусскую" душу. Особенно интересно, что Гоголю нравилось писать об украинском юморе, фольклоре и сверхъестественных убеждениях.

Был ли Гоголь русским или украинским писателем (или оба) – на это трудно ответить. Но как Гоголь сам отвечал на этот вопрос? В 1844-ом году подруга Гоголя, Александра Осиповна Смирнова, спросила его в письме: "В душе ты русский или украинский [хохлатский]<sup>2</sup>? А Гоголь ответил что:

«Я сам не знаю, какая у меня душа, хохлацкая или русская. Знаю только то, что никак бы не дал преимущества ни малороссиянину перед русским, ни русскому пред малороссиянином. Обе природы слишком щедро одарены богом, и как нарочно каждая из них порознь заключает в себе то, чего нет в другой — явный знак, что они должны пополнить одна другую.»<sup>3</sup>

Так что, почему нет: Николай Васильевич Гоголь (Микола Васильович Гоголь) -- **русско-украинский / украино-русский писатель.**

### Bibliography

Bilaniuk, L. (2005). *Contested tongues: Language politics and cultural correction in post-communist Ukraine*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Bojanowska, E.M. (2007). *Nikolai Gogol: Between Ukrainian and Russian nationalism*. Cambridge: Harvard UP.

Proffer, C.R. (Ed. & Trans.) (1967). *Letters of Nikolai Gogol*. Ann Arbor: University of Michigan.

Troyat, H. (1973). *Divided soul: The life of Gogol*. New York: Doubleday & Company.

Wilson, A. (2009). *The Ukrainians: An unexpected nation*. 3rd edition. London: Yale University Press.

---

<sup>2</sup> This colloquialism, a fairly common one used to signify "Ukrainian" at the time, roughly corresponds to the English "yokel" or "bumpkin" referring to the predominant conception of Ukrainians as country peasants. When used in the imperial Russian vernacular, it could carry decidedly pejorative tones; however, when Ukrainians themselves appropriated the term, it resembles the practice of marginalized groups embracing dismissive labels to invoke in-group solidarity. (See Bojanowska, 2007, p. 2; Bilaniuk, 2005, p. 52)

<sup>3</sup> Письма Н.В. Гоголя под ред. В.И. Шенрока. Т II. Спб 1901г. с. 577

Photos by Mike Mead



Palace at Алупка

Lighthouse off the coast of Yalta



Ласточкино гнездо



Bird's Milk Cake







## RUSS 250



**Back row:** Джози Джонсон, Кэрол Стоддард, Валри Генсел, Джессика Редингер, Бэки Квинлан  
**Front row:** Эйми Бэстик, Катя Мангум, Альсу Шакирова, Кирстен Креггер, Вильям Гиллер

### **Дневник**

Кэрол Стоддард

Сиэтл – хороший город. Вот я живу в доме. В прошлом году я жила в общежитии. Мне больше нравится дом, где я живу сейчас, чем общежитие. Я очень устала. Иногда мне трудно делать домашнюю работу.

В субботу я буду танцевать свинг. По выходным я часто танцую. У меня будут болеть ноги, но мне очень нравится. Я хочу дома спать в субботу. Я не думаю, что я буду спать больше восьми часов. Мне нужно много с делать на выходных. Я уже устала думая о выходных! Очень плохо мне, я бы хотела отдыхать, но я не могу! Я занята на этой неделе, и я буду занята на следующей неделе тоже. Сейчас я не могу спать! Нет....! Почему, почему?! Я хочу спать! Я сплю в моём доме лучше, чем в

общежитии. Я должна спать сейчас. Когда я буду спать? Я не знаю, я не знаю.

Это жизнь студента. Это правда, но неплохая жизнь.

### **О Вильяме**

Джессика Редингер

У моего друга Вильяма жизнь – ожесточённая борьба за существование. Он был проклят звёздами или может быть, что его мама рассердила богов, но Вильям родился выглядя чудовищем. Его длинные, паршивые волосы как половина кокосового ореха. Это хорошо, потому что волосы покрывают уши, неровные как у слона. Его волосы тоже покрывают брови, которые представляют собой ужасное сочетание Сасквитча и Брук Шилдс. Его огромный нос

проходит через лицо как горный хребет. Его ноздри как пещера медведя. Его рот полон острыми зубами, которыми он ест детей. С помощью своих трёх подбородков, он ловит каждый кусочек еды. Его тучное тело часто принимают за тело слона. Разумеется, его жизнь трудная и он производит глубокое впечатление на всех, когда они знакомятся с ним. Он настоящий бомж.

### **О Джессике**

Вильям Гиллер

Моя подруга Джессика сама красивая женщина в мире...нет...во вселенной! Её волосы колышутся, как янтарные волны зерна. Её лоб – гладкий, как алебастровые ягодицы скульптуры Давида. Её брови изгибаются, как две проворные гусеницы. Её глаза...я не знаю, как их описать. Они мерцают светом Ориона. В её глазах есть

мудрость времени года. Её уши похожи на нежные ракушки. Её нос, как изящный горный склон, который гармонирует с серединой своего лица. Её рот полный и сочный, как спелые персики. Во рту находятся маленькие части полированной слоновой кости. Её фигура напоминает мне чёрную пантеру из Амазонки. Она похожа на самую прекрасную богиню во всех видах.

### Дневник

Вильям Гиллер

Жила–была сирота, которую звали Счастличик. Она жила всю жизнь в русском детском доме без любви и друзей. Её родители умерли, когда ей было шесть месяцев. В течение ночи, благодаря стаду военных слонов, которые убежали из зоопарка, её родители были затоптаны до смерти. Сегодня ей восемнадцать лет, возраст когда все сироты могут решить между жизнью на пустоши России и жизнью в ближайшем борделе. Счастличик ещё не могла выбрать между двумя «прекрасными» возможностями. Но видимо судьба уже приняла решение за неё. Вдруг гигантский золотой орёл влетел к ней в комнату через окно. Величественное существо подняло большую голову и сказал: «Моя дорогая девочка, ты больше не должна чувствовать себя потерянной. Я тебе подарю три желания.»

«Кто вы?» прошептала грустная сирота.

«Это не важно, мой ребёнок» сказал орёл.

Девушка, до сих пор удивлённая, думала долго и напряженно о своих желаниях и что ей нужно больше всего. Она думала, думала и, наконец, решила каким будет её первое желание.

«Я хочу, чтобы мои родители были живы опять». Орёл расправил крылья и завизжал в небо. Дверь открылась за сиротой, и её родители вошли в комнату. Девушка, больше не сирота, была вне себя от радости, и обняла своих родителей так сильно, как могла. Орёл терпеливо ждал, когда эмоции утихнут. После того, как они успокоились, орёл сказал: «У тебя ещё два желания.»

Девушка подумала и сказала: «Извините, я не знаю. У меня есть всё, что я хотела. Я не сир...я знаю! Я хочу, чтобы все сироты здесь имели своих родителей тоже!»

Орёл улыбнулся. Ну, орёл улыбнулся, как орлы могут улыбаться, расправил крылья и завизжал и потом крики радости взорвались на протяжении большого детского дома. Девушка знала, что орёл хотел бы знать её третье желание, так что у неё оно было готово.

«А потом?» сказал орёл.

«Я хочу теперь...ТАКОГО КАК ПУТИН!»

### Собака Кларисса

Бэки Квинлан

Собака Кларисса каждый день пристально глядела через забор. Красивые курицы жили на другой стороне. Они говорили и играли весь день. Собака Кларисса знала, что если бы она могла пойти на другую сторону, она бы играла с ними. Они бы её любили. Но забор высокий и крепкий а Мама строгая и суровая. Каждый день, каждую минуту, Собака Кларисса смотрела на куриц. Она хотела играть с ними. Она бы преследовала их и любила их и лизала их. Но забор высокий и Мама строгая.

Однажды Собака Кларисса посмотрела через забор и увидела двух больших крыс, которые крали зерно у куриц! Она начала лаять и кричать: «Оставьте! Грязные крысы! Не трогайте моих куриц!».

Мама услышала шум и посмотрела из окна. Мама увидела Собаку Клариссу, куриц . . . и крыс! Мама тоже начала кричать! Она не знала, что делать. Потом, ей в голову пришла идея! Собака Кларисса хорошая, сильная, храбрая собака. Собака Кларисса любит куриц, и она будет защищать их. Так, Мама придумала план. Она бы позволила наконец Собаке Клариссе идти во двор к курицам. У Мама только одно беспокойство: как бы Собака Кларисса не съела куриц. Мама сказала Собаке Клариссе не есть куриц. Собака Кларисса пообещала ей, что она будет хорошей собакой.

Мама глубоко вздохнула, и открыла ворота. Собака Кларисса бросилась во двор. Она начала охотиться за курицами! Она забыла про крыс, потому что она была возбуждённая. Курицы пронзительно кричали и летали, Собака Кларисса бегала, прыгала и лаяла, Мама ломала руки, а крысы ели и смеялись, ели и смеялись!

Внезапно, ветер переменился и Собака Кларисса почуяла ужасный запах. Потом, она услышала злой смех. Наконец, она увидела больших зловещих крыс. Собака Кларисса помнила, что она должна всегда охранять куриц от крыс. Она непосредственно начала работать. Тихое рычание зазвучало из её горла. Её глаза сузились. Она присела словно перед нападением. Остановились на секунду, она бросилась к крысам! Уши крыс наострились и крысы перестали смеяться. Они внезапно закричали: «остановитесь!» . . . «остановитесь, пожалуйста! У нас восемь

маленьких крысят! Что они будут делать? Как они будут жить, если мы у мрём?». Собака Кларисса остановилась, наклонила голову и слушала что они говорили. Собака Кларисса начала думать о холодных маленьких крысятах, которые плачут по родителям. Собака Кларисса не хотела, чтобы крысята лишились своих родителей. С другой стороны, долг Собаки Клариссы защищать куриц. Она пообещала Маме, что она будет защищать их.

Собака Кларисса думала, думала и внезапно она придумала следующее: «Я могу защищать куриц и могу спасти крысят». Собака Кларисса попросила крыс остаться, когда она говорила с курицами и с мамой. Собака Кларисса спросила куриц: «Вы будете делиться зерном с крысами, если они не будут вредить вам и никогда не будут входить на наш двор?». Курицы отвечали: «Если крысы никогда не будут входить, никогда не будут пугать нас, и никогда не будут вредить нам, мы будем делиться зерном. Но, Собака Кларисса, как вы добьётесь этого подвига? Зерно здесь, на территории куриц. Если крысы будут оставаться вне двора, как они доберутся до зерна? Мы не можем нести его». Собака Кларисса придумала решение, но ей надо было говорить с Мамой, чтобы разработать решение.

Собака Кларисса медленно подошла к Маме. Она почтительно села и сказала: «Мама, я

знаю, что вы хотели, чтобы я защищала куриц, и я буду. Но если я убью крыс, их маленькие крысята будут голодать». Мама спросила: «Как ты решишь проблему?». Собака Кларисса наклонила голову и тихо сказала: «Пожалуйста, Мама, курицы согласились делиться своим зерном, а крысы согласились никогда не входить во двор. Если вы будете класть долю крыс вне двора, они смогут добраться до неё». Мама сказала: «Ты хочешь, чтобы я кормила крыс?!?».

Собака Кларисса наклонила голову и сказала: «Пожалуйста, Мама, курицы будут есть немного меньше, а крысы будут брать только немного. Вы спасёте крысят! Они не умрут с голоду!». Мама не хочет, чтобы крысы умерли, но она не думает, что она должна кормить крыс. Наконец Мама согласилась на план, но она предложила условие. Она сказала Собаке Клариссе: «Крысы обязательно воспитают крысят очень хорошо. Им нельзя никогда красть. Им никогда нельзя пугать куриц. Им никогда нельзя входить на двор к

курицам. Поэтому, когда я не смогу найти что-нибудь, им надо будет искать это, и отдать мне».

Собака Кларисса счастливо согласилась. Она прыгала и лаяла и лизала руки Мамы. Мама сказала: «Успокойся, Кларисса, и беги скажи крысам, то что я сказала». Собака Кларисса сделала, то что Мама сказала ей. Теперь когда Мама, курицы, крысы и Собака Кларисса согласились, всё окончилось хорошо. Курицы делились пищей каждый день. Мама кормила крыс. Крысы воспитывали крысят хорошо. Они никогда не входили на двор к курицам. Они никогда не пугали куриц. Они никогда ничего не крали. А когда Мама не могла найти что-нибудь, они искали это и отдавали ей. Собака Кларисса была удовлетворена. Ей удалось защитить куриц. Ей не надо было наступать на крыс и позволять крысятам умереть. Она послушалась Маму. Собака Кларисса была хорошей собакой!



## RUSS 350



**Back row:** Генрик Странд

**Middle row:** Алекс Краун, Маргарет Бэри, Зоя Михайловна, Вика Цой, Макс Стайлз

**Front row:** Абигэйл Рандел, Джула Стаффорд, Ива Гроудкова

### Иностранец без питания

Н. Толстая

Поступить на восточный факультет было трудно, а учиться – ещё трудней. Лера училась на кафедре истории Таиланда. После университета она стала работать младшим научным сотрудником в Институте востоковедения.

Лера заканчивала диссертацию, когда началась перестройка. Советская власть ушла и не оставила ни инструкции, ни тезисов о том, как жить дальше в новой экономической ситуации.

В Институте востоковедения стали закрывать научные программы. Многие начали искать другую работу. Лера пошла работать в детский центр «Живулька» – вести исторический кружок. Дети были маленькие, кружок платный. Чтобы сохранить контингент, Лера рассказывала детям сказки. Занятия проходили так: Лера садилась на ковёр, открывала книгу, дети ложились рядом, затихали. Она начинала читать...

### A foreigner without board

Enrolling in the Department of Eastern Studies was difficult, however, studying there was even harder. Lera studied in the department of the history of Thailand. After graduating she began to work as a research intern at the Institute of Eastern Studies.

Lera was finishing her dissertation during the beginning of the Perestroika Period. The Soviet government “departed” without leaving any instructions or documents about how to continue living within the new economic situation.

The Institute of Eastern Studies began closing the research programs. Many started looking for different work. Lera went to work in a children’s center called Zhivulka, to lead the history circle. The children were young, and it was a private center. In order to keep attendees, Lera told the children stories. The sessions went like this: Lera would sit on the carpet, open the book and the kids lay beside her and quieted down. She would begin to read...

Дети со здоровой психикой вскоре засыпали. А самые эмоциональные слушали очень внимательно и до конца.

Через два месяца «Живульку» закрыли. Некоторые педагоги перешли работать в школу раннего развития «Взмах», а Лера сделать этого не успела. Потом немного подождала, не позовут ли её. Никто не позвал. «Ну и чёрт с вами и вашим ранним развитием, – подумала она. – Посижу дома, займусь своими детьми.

С мужем Лера не жила. Почему – никому не рассказывала. Жила с дочкой и мамой. Она хотела снова выйти замуж. Она вышла бы замуж, если бы были общие интересы и немного чувств. Много чувств не надо, будет плохо. Но где Его взять – то? Раньше знакомилась на конференциях, симпозиумах. Делаешь доклад. «Есть ли вопросы к докладчику?» Встаёт мужчина и задаёт вопрос. Отвечашь, а потом он подходит в перерыве, хочет продолжить дискуссию. Ты ему говоришь что-то очень умное, а он приглашает в ресторан. Оказывается, это была судьба. Теперь оба живут зимой в Принстоне, летом на Гавайях.

Лера увидела объявление: «Набираем экскурсоводов в Эрмитаж. Сдавшие экзамены получают право водить обзорные экскурсии». Три миллиона экспонатов, двадцать два километра по залам. А до экзамена остаётся две недели. Теперь по утрам Лера бежала в Эрмитаж, шла за экскурсионной группой, слушала, записывала. Потом проходила по маршруту ещё раз, с другой группой. После Эрмитажа Лера шла в Публичную библиотеку, брала справочники. И чем больше читала, тем больше ей хотелось сдать экзамен и повести туристов по залам музея.

Наступил день экзамена. Комиссия сидела в помещении дирекции. Желаящие получить работу, молодые и пожилые, читали путеводители. Народу было много, но перым идти сдавать экзамен никто не хотел.

– «Старушка за чтением» – это Рембрандт?

– Люди, к то такой Полифем? Скульптор или архитектор?

Лера вошла в комнату, где были экзаменаторы. Что знаю, то знаю. Чего бояться? И директор Эрмитажа не всё знает.

– Садитесь, пожалуйста.

Вокруг стола сидели четыре женщины.

– Вы окончили Восточный факультет? Ну тогда расскажите нам про историю комплектования у нас в музее сасанидского серебра.

Лера посмотрела в окно. Не получив ответа, экзаменаторы задали второй вопрос: техника бальзамирования у кочевников Алтая. Не жди третьего вопроса, уходи, сказала себе Лера. Экзаменаторы смотрели на неё с сожалением.

The children with healthy minds would quickly fall asleep. The most emotional ones would listen very attentively until the end.

Within two months Zhivulka was shut down. A handful of teachers went to work at Vzmakh, a school for gifted children, but Lera did not apply there on time, and thought they would call and ask her to work there, however, no one called her. “Well, to hell with you and your school for the gifted,” she thought. “I will stay home and deal with my own children.”

Lera did not live with her husband. She never told anyone why. Instead she lived with her mother and daughter. She wanted to get married again if she found someone with common interests and maybe just a little emotional connection. A lot of emotion wasn't necessary, it would just end poorly. But where to find Him? Before you would meet men at conferences and symposia. You did presentations and asked, “Are there any questions?” and then a man would stand up and ask something, you would answer and then he would approach you during break, wishing to continue the discussion. Then you would tell him something very intelligent, and he would then ask you out to dinner. It would seem as if it were fate. Then you would live together in Princeton during the winter and in Hawaii during the summer.

Lera saw an ad that said “The Hermitage is recruiting tour guides...Once you pass the exams you will be eligible to lead general tours.” Three million exhibits, 22 kilometers of hallways, and there are still two weeks before the exam. Now, mornings, Lera would run to the Hermitage, follow tour groups, listen, and take notes. Then she would go along the same route again with a different guide. After the Hermitage she would go to the public library, writing down references. The more she read, the more she wanted to pass the exam and start leading tourists through the museum halls.

It was the day of the exam. The committee was sitting in the office. Those wishing to get the job, young and old, were reading travel books. The crowd was large, but no one wanted to be the first to take the exam.

“The Old Lady Reading” is by Rembrandt?

“People, who is Polifem? Was he a sculptor or an architect?”

Lera walked into the room where the examiners sat. “What I know, I know. What is there to fear? Even the director of the Hermitage doesn't know everything.”

“Sit down, please.”

Four women were sitting around a table.

“Did you finish Eastern Studies? Well, then tell us the history of our silver collection.”

Lera looked out the window. Not receiving an answer, the examiners asked a second question: Explain the embalment techniques of the people of Altai. Lera said to herself, “Don't wait for the third question, just leave.” They looked at her with pity.

– Кстати, существуют двухлетние подготовительные курсы. Платные, – сказала одна из женщин, когда Лера уже выходила из комнаты.

Деньги кончились, и Лера начала экономить на еде. Стало ясно: амбиции забыть, надо что-то делать. Лера стала читать объявления. Все хотели что-нибудь продать. Покупателей было меньше, и им нужно было то, чего у Леры не было.

Работу тоже предлагали: ночная уборщица в метро, контролёр в автобусный парк. В Доме книги Лера тоже нашла информацию о работе: сортировать немытую шерсть, варить кожу и т.д.

Университетские знакомые советовали: маму и дочку отправить на дачу, а комнату сдать иностранцу.

– А сколько брать за комнату?

– По ситуации. Сто – сто двадцать в месяц. Долларов. Некоторые хотят, чтобы был завтрак и ужин, но соглашаться не советуем. Будут проблемы.

Лере повезло. Первый же иностранец, англичанин, не только хотел снять комнату на три недели, но и желал заниматься русским языком, за отдельную плату. Два часа ежедневно, с учителем. Она же хозяйка квартиры.

Голос по телефону был молодой, говорил почти без акцента.

– Сколько вы хотите за вашу комнату?

– Семьдесят пять за три недели.

– Круто.

– Вы считаете, что это дорого?

– О'кей. Приезжаю через три дня. Диктуйте адрес.

Он появился в шесть утра. Высокий, в лыжных ботинках. За спиной рюкзак. Майкл приехал из Омска, где год работал в банке консультантом.

– Ну как, Майкл, было в Омске?

– Кошмар.

– А где вы учились русскому языку?

– Год в Англии, а потом на курсах при МГУ.

– Ну и как вам понравилось в Москве?

– Кошмарно.

– Куда вы дальше поедете – в Омск или в Англию?

– Много будете знать, скоро состаритесь.

«Где этому он научился? – с удивлением подумала Лера.

– И ведь обо мне скажет потом: кошмар».

– Вот ваша комната, вот ванная. Чувствуйте себя как дома.

– А горячая вода есть?

– Есть.

– Пока есть, – сказал Майкл. – Потом её не будет.

«Всё знает», подумала Лера.

“By the way, there are two-year preparation courses. They cost money,” said one of the women as Lera was already leaving the room.

Her money ran out, and Lera started rationing her food. It was clear that she needed to forget her ambitions and do something. Lera started to read advertisements. Everyone wanted to sell something. There were few buyers, and they needed things Lera didn't have.

They were also offering work: a night cleaner at the metro or a controller at a bus park. In a bookstore Lera also found information about work sorting unclean wool, making leather and more!

Her college friends suggested she send her daughter and mother to the dacha and rent a room out to a foreigner.

“How much do I charge for a room?”

“It depends. 100-120 a month. Dollars. A few want you to cook breakfast and dinner but don't agree to that. There will be problems.”

Lera got lucky. The first foreigner was English, and not only did he want to rent the room for three weeks, but he also wanted to take Russian for a separate charge. Two hours everyday with the teacher. She was a landlady.

The voice over the phone was young and spoke with almost no accent.

“How much do you want for the room?”

“\$75 for three weeks.”

“Cool.”

“Is that too expensive?”

“Okay, I will come in three days. Give me the address.”

He arrived at six in the morning. He was tall and in snowboots. He was carrying a backpack. Michael came from Omsk, where he worked for a year as a consultant at a bank.

“Well, Michael,” how was it in Omsk?”

“It was a nightmare.”

“Where did you learn to speak Russian?”

“A year in England and then a few courses in Moscow University.”

“Well, how did you like Moscow.”

“A nightmare.”

“Where are you going next?” To Omsk or England?”

“Soon you'll know a lot and soon get old.”

“Where did he learn that?” she thought with surprise. “And then he will tell me, ‘Nightmare.’”

“Here is your room, here is the bathroom. Make yourself at home.”

“Do you have hot water?”

“I do.”

“For now you do,” said Michael, “but then you won't.”

“He knows everything,” thought Lera.

В восемь утра англичанин заходил в ванную и пускал воду. Вода лилась и лилась, и не было этому конца. В девять он переходил в кухню и ел там что-то своё. В кухне он не включал воду вообще. Наверное, питался сухим кормом. После завтрака англичанин готовился к уроку: читал газету «Ваши финансы» и выписывал все незнакомые слова и выражения. В двенадцать начинался урок. Майкл читал вслух газетную статью, останавливаясь на непонятном.

Жилец заучивал выражения, ненужные ни на работе, ни дома. Чем они ему понравились, объяснить не мог. Иногда у него было весёлое настроение, и он спрашивал Леру: «В каком слове семь «о»? Не знаете? Обороноспособность! А три «щ»?»

– Дайте подумать.

– Не надо думать. Защищающий!

Последние полчаса Лера занималась с учеником устной практикой. Вопрос – ответ.

– Майкл, где живут ваши родители?

– Отец в Египте, мама в Испании.

– А в Англии у вас есть родственники?

– Нет.

– Вы женаты?

– Я свободный.

– Что вам нравится в России?

– Русский язык и женщины.

После урока Майкл уходил из дома. Возвращался не поздно, проходил в свою комнату и затихал. Вечером, когда Лера уже лежала в постели, жилец шёл на кухню, жарил мясо. Кровать англичанин не убирал. Лампу он вообще не выключал. Так она и горела весь долгий июльский день. Хочет казаться милым странным человеком, решила Лера.

Урок окончен. Англичанин ушёл. Лера посмотрела в окно. Он одиноко шёл по пустынной летней улице, один в целом мире.

Бедный ты мой, плохая хозяйка у тебя. Ни на балет, ни на концерт не пригласит. Только домашние задания: составьте диалог покупателя и продавца, опишите дом.

На выставку Лера пошла только ради ученика. «Алина Крюгер. Персональная выставка. Жизнь как утрата. Вход свободный.»

– Ну как, Майкл, понравилась выставка?

– Интересно. Я думаю, что художница – националпатриотка.

– Почему?

– По кочану.

Так, подумала Лера. Русский язык начинаем учить сначала.

At eight in the morning the Englishman went into the bathroom and turned on the water. The water ran and ran without end. At nine he walked over to the kitchen and ate something of his. In the kitchen he didn't turn on any water. He was probably eating dry food. After breakfast the Englishman prepared for his lesson: he read the paper "Your Finances" and copied all unfamiliar words and phrases. The lesson started at 12 o'clock. Michael read aloud the magazine article, stopping where he didn't understand.

The tenant learned expressions unnecessary for work or home. He couldn't explain exactly why he liked them. Sometimes when he was in a good mood, he would ask Lera, "In which word are there seven 'o's'? Don't you know? Oboronosposobnost! What about three 'shch's'?" "Let me think."

"You don't need to think. Zashchishchayushchii!"

The last half hour Lera spent with her student doing oral exercises. Question – answer.

"Michael, where do your parents live?"

"Father's in Egypt, mom's in Spain."

"In England do you have relatives?"

"No."

"Are you married?"

"Free."

"What do you like about Russia?"

"The Russian language and the women."

After lessons Michael would leave the house. He would return not too late, would go into his room and would quiet down. In the evening, when Lera was already in bed, the tenant went into the kitchen and fried meat. The Englishman wouldn't make his bed. He would never turn the lamp off at all. And so the lamp would be on all of the long July days. Lera decided that he wanted to seem original.

The lesson was over. The Englishman left. Lera looked out the window. He walked on the empty summer street alone, all alone in the world.

Oh, my poor dear, what a bad landlady you have. She doesn't invite you to the ballet or to a concert. Only homework assignments. Create a dialogue between a customer and a salesperson; describe a house.

Lera went to the exhibition only for the sake of her student. "Alina Kruger. Personal exhibit. Life as loss. Free admission."

"Michael, did you like the exhibition?"

"It was interesting. I think that the artist is a national patriot."

"Why?"

"Because."

And so, Lera thought, we have to learn Russian from scratch.



На субботу и воскресенье Лера поехала на дачу, к своим. Просила Майкла дверь никому не открывать и написать сочинение «Как я провёл выходные». Сейчас попьём вместе чаю, думала Лера, когда ехала домой с дачи. Ещё неделя. Надо больше быть с учеником. Ещё в коридоре Лера почувствовала: жарили мясо, со специями. Вошла на кухню. В кухне чистота. Открыла холодильник. Так и есть: на полке англичанина домашняя еда. Женщина! На два дня оставить нельзя, бабу привёл. Причём она сейчас здесь, в квартире.

Майкл вышел в коридор.

– Добрый вечер, Лера. Вы не против, если у меня в гостях друг?

Друг тоже вышел из комнаты. Короткая юбка. Лицо без косметики. Такие берут своё энергично и крепко.

– Снежана. – Девушка поздоровалась за руку. Рука была мягкая. – Мы с Майклом английским языком занимаемся.

Лера ушла в свою комнату и закрыла дверь. Неужели на ночь останется? Мы так не договаривались. С другой стороны, сдала комнату и молчи. Клиент всегда прав.

В комнате англичанина смеялись. Чем она его так рассмешила? В коридоре включили свет. И опять смех. Пошёл провожать, слава Богу, подумала Лера, засыпая.

Майкл вернулся домой только утром. Весёлый. Уже не одинокий.

– Я теперь буду жить не здесь. Изменились обстоятельства, извините.

Он протянул конверт.

– Плачу, как договаривались, за весь срок.

Лера так удивилась, что спросила:

– И русский язык вам больше не нужен?

– Не беспокойтесь. Нет проблем.

Больше вопросов Лера не задавала. В пустой квартире она ничего не хотела делать. Стыдно было вспоминать, как спешила с дачи к своему жильцу – завтра урок! Дочка плакала, когда она уезжала. В вагоне было много народа. Она ехала в тамбуре. Стояла между людьми и рюкзаками. Придумывала упражнение на числительные: пятьюстами шестьдесятю четырьмя мальчиками, о девятистах сорока девяти девочках...

– Нельзя привязываться к жильцам, – сказала Лерина подруга. – Ты бы ещё в них влюблялась. Не переживай. Бери карандаш и пиши: первое, муж и жена из Новой Зеландии, миссионеры. Им нужна комната на месяц и шкаф для миссионерской литературы. Второе, чемпионка Кракова по армреслингу, с подругой. Просят комнату на всё лето без мебели, и чтоб на полу два тюфяка. Думай, только быстро. Ответ – завтра.

On Saturday and Sunday Lera went to the dacha. She asked Michael not to open the door to anyone and to write an essay “How I spent my weekend.” On the way home she thought about drinking tea together. Only one week left. It’s necessary to be with my student more. Once in the corridor Lera could already smell the fried meat and spices. She went into the kitchen. The kitchen was so clean. She opened the fridge. And there it was, on the Englishman’s shelf was homemade food – a woman! You can’t even leave him alone for two days and he brings a chick over. And on top of that she is here now.

Michael came out into the hallway.

“Good evening, Lera. You don’t mind if I have a friend over, do you?”

The friend also came out of the room wearing a short skirt, without any make-up. These kinds of women take what they want with energy and strength.

“Snejana,” said the girl as she shook her hand. Her hand was soft. “Michael and I are studying English.”

Lera went into her room and closed the door. Would she really stay overnight? We didn’t agree to such a thing. On the other hand, since she rented the room out, she can’t say anything. The customer is always right.

They were laughing in Michael’s room. What did she say that was so funny? They turned the light on in the hallway and again laughter. He went to walk her home. Thank God, thought Lera as she fell asleep.

Michael returned home only in the morning. Happy. He was no longer lonely.

“I am not going to be living here any longer. Things have changed. I apologize.”

He handed her the payment.

“As we agreed, I am paying for the entire period.”

Lera was so surprised that she asked:

“You no longer need to learn Russian?”

“Don’t worry about it, it’s not a problem,” said Michael.

Lera didn’t ask any more questions. She didn’t want to do anything in her empty apartment. It was embarrassing for her to remember how she would hurry back home preparing lessons for the next day. Her daughter would cry when she left. The train was crowded, and she was standing in the hallway of the train between people and backpacks. She was coming up with numerical exercises: how to decline 564 boys and 949 girls...

“You can’t get attached to your tenants,” said Lera’s friend. “You might as well fall in love with them. Don’t worry. Grab a pencil and start writing. First, husband and wife from New Zealand, missionaries. They need a room for a month and a bookshelf for missionary literature. Second, an armwrestling champion from Cracow with her girlfriend. They are asking to rent a room for the whole summer with no furniture but with two mattresses on the floor. Think fast. Answer tomorrow.”

Дорогие будущие студенты,

Это потрясающая программа. Конечно, это очень сложный, требующий большой самомотивации курс. И это самый идеальный способ провести лето. Тем не менее, очень полезно, и хотя с нетерпением жду конца программы, в то же время, я знаю, что потеряю очень много. Наш профессор Зоя удивительный преподаватель. Она полна решимости помочь вам преуспеть в разговоре и понимании русского языка. Если в запишитесь на эту программу, вы не пожалеете!

С уважением,

Макс

Дорогие будущие студенты!

Что я могу сказать Вам о третьем курсе...

Сначала я хочу, чтобы Вы вспомнили, почему Вы хотите изучать русский язык. Может быть Вы русский, или изучаете Россию и её историю...или просто, может быть, хотите сделать вид на вечеринке, что Вы очень умны и интеллигентны? Ну вот, каковой бы ни была у вас причина, помните о ней и не забываете.

Изучать русский – это больше, чем процесс – это любовная история. Вы не только влюбитесь во всё русское, вы влюбитесь в культуру, историю, философию, образ жизни. А любить и знать других – значит любить и знать себя.

Я желаю Вам успеха, и больше всего – терпения...Вы вступаете на долгий путь.

Ива Гроудкова

Приветик товарищи!

Как у Вас дела? Я рада пригласить Вас на третий курс русского языка! Увидите, что Вам будет весело на третьем курсе. У Вас будут самые прекрасные учителя, интересные однокурсники. Вы также будете читать интересные рассказы, говорить на интересные темы. Будете смотреть фильмы и отдыхать в кафе. В начале

этого курса мне было трудно говорить на разные темы по-русски, но поговорив много в классе, мне стало намного легче. Меня поразило, как профессора заботились о нас. Конечно, Вам нужно серьезно заниматься, но в этих маленьких классах вы сможете многому научиться.

Желаю Вам успеха!

Ваша,

Джула

Дорогие студенты третьего курса!

Моё имя Вам ничего не скажет, но мне очень важно написать Вам письмо. Я надеюсь, что Вы изучаете русский язык, потому что Вам интересно изучать русскую культуру и людей. Я думаю, что невозможно изучать русский язык, не понимая людей, которые написали рассказы и романы. На третьем курсе, я думаю, что нужно начинать думать по-русски. А думать по-русски возможно только если Вы смотрите русские фильмы, встречаетесь с русскими людьми, и поедете в Россию позаниматься.

Во всяком случае, Вам будет легче изучать русский язык, если Вы будете общаться с однокурсниками после занятий. Можно общаться с однокурсниками в кафе и болтать о жизни по-русски. На третьем курсе у всех будет много возможностей писать, читать, слушать, и разговаривать по-русски. Если у Вас есть хобби, старайтесь делать его по-русски. Например, я очень люблю кухню и люблю готовить, поэтому я нахожу русские рецепты и готовлю русские блюда. Надо, чтобы Вам было интересно!

Ещё надо знать, что изучать русский язык очень трудно. Поэтому нужно делать домашние задания и заниматься каждый день. Я знаю, что будут дни, когда Вам захочется биться головой об стену или разорвать домашнюю работу на маленькие куски, но, поверьте мне, Вы не одиноки в этом. Я думаю, что все, изучающие русский, хотят иногда напиться или просто сдаться, но это продолжается только несколько

секунд.

Я хочу Вам сказать, что Вы очень храбрые и смелые, потому что Вы на третьем курсе!

Всего хорошего!

Вика Цой

На третьем курсе летом мы работаем много каждый день. У нас трудная домашняя работа и трудная контрольная работа. Мы читаем хорошие рассказы Пушкина, Толстого и Чехова. Рассказы очень интересные и я люблю, когда мы обсуждаем их вместе. Из этих рассказов и разговоров я узнала больше о русской истории и культуре. И, конечно, я узнаю много нового о русском языке тоже.

Никто никогда не высыхает и мы всегда чувствуем себя усталыми. Когда спать? Каждый день по дороге в университет, я пью много кофе. Но мне нравится кофе и поэтому я не против. Но кофе не всегда помогает, и я остаюсь, к сожалению, ещё усталой. Это большая работа, но я делаю прогресс каждый день, и все студенты помогают друг другу.

Вы любите кофе? Вы любите много работать? Вы любите читать и узнавать больше о русской истории и культуре? Вы хотите лучше говорить, читать и писать по-русски? Тогда я думаю, Вам понравится третий курс русского языка.

Ваша,

Маргарет

Дорогие студенты четвертого курса!

Я учился на четвертом курсе летом. Мне очень понравился этот курс. Когда я окончил третий курс, я боялся, что забуду многие в течение лета. Поэтому я записался на этот курс. Я очень рад, что принял такое решение. Я мог говорить, читать и писать по-русски.

В начале курса, мне было очень трудно читать. Я сразу понял, что мне надо читать дома очень внимательно.

Очень трудно знать, где ударение в слове, если ты никогда не видел этого слова. Поэтому я решил учить около пяти новых слов каждый день. Когда я начал это делать, я обнаружил, что читать стало немножко легче, чем раньше.

Будете смелыми – говорите много с профессором и со студентами по-русски. Делайте ошибки, но не нарочно, а учитесь на них. Когда другие говорят, слушайте внимательно. Вы можете услышать, как они говорят и пользоваться этими конструкциями сами.

Всего хорошего,

Алекс Краун

Взвешивая все доводы «за» и «против» летних занятий, я понял, что летние занятия особенно полезны для изучения языков. Во время учебного года, трудно проводить достаточно времени за занятиями языка. Три часа в день помогает пониманию прочитанного. Летом атмосфера занятий также легче. Зимой занятия кажутся мне были более серьёзными и делали тяжелее готовить, говорить и делать ошибки. Летом всё гораздо более открыты, и мы готовы и не возражаем делать ошибки и пытаться сказать то, что, может быть, не хорошо знаем, как, но стараемся так или иначе. Эта атмосфера полезна для меня, и я больше не боюсь. Мы все примерно одного возраста, что помогает сыгранности занятий. Но для меня, особенная разница между летом и зимой – атмосфера и количество времени в день, что тратится. Кроме того, мне нравится делать грамматические упражнения и читать рассказы, так как есть возможность использовать словарь из каждого в сочинении. В целом, изучать русский язык летом было удивительно, и я многому научился.

Генрик Странд

Электричество  
Макс Стиэлз

Несколько лет назад, я был советником в летнем лагере в Сиэтле. Один из детей

был маленький мальчик с рыжими волосами, чье имя я не буду раскрывать из уважения. К нему образом, в этой истории я буду называть его Рыжий.

Рыжий был очень ярким и умным ребенком, однако, было трудно заставить его следовать правилам, и он никогда не слушал советников. Он просто делал то, что он хотел, и когда хотел. Один раз того, как лагерь закончился в этот день, я шел на стоянку, чтобы ехать домой. И дя, я увидел мать Рыжего, стоящую балконом дорожки и глядящую вверх. Она выглядела усталой под. Из любопытства я посмотрел на балкон, чтобы посмотреть, на что она смотрела. Внизу я увидел Рыжего, который бежал и дико смеялся. «Электричество, щепает! Электричество, оно щепает! Он весело приветствовал, и совал пальцы в электрическую розетку и трясся каждый раз, когда касался ее. Я посмотрел на его мать, которая посмотрела на меня с усталыми, наглыми глазами, и без энтузиазма и не беспокоилась, сказала мне: «Да электричество, он думает, что это весело ... Это не хорошо».

Мargarет Бэрри

Станционный смотритель был такой мученик! Никто его не любил, и все его били и проклинали. У него никогда не было покоя – ни днём, ни ночью. Однажды, в мае месяце, в 1816 году, один путешественник познакомился со станционным смотрителем. День был жаркий. Путешественник был только в нескольких километрах от станции, когда начал идти дождь. Путешественник хотел переодеться и спросить себе чаю, когда он приехал на станцию. Станционный смотритель закричал «Эй, Дуня! Поставь самовар и сходи за сливками». Когда Дуня вышла из-за перегородки и побежала в сени, путешественник увидел, какая она красивая. Ей было четырнадцать лет, она дочь станционного смотрителя. Смотритель сказал, что она похожа на свою маму, которая уже умерла. Они жили в бедной обители. На стене видели ратинки, которые изображали историю блудного сына. Путешественник, Дуня и смотритель

разговаривали. Путешественник подумал, что Дуня – маленькая кокетка. Она ему понравилась. Когда лошади были готовы и путешественнику надо было ехать, он спросил у Дуни позволения её поцеловать. Дуня согласилась и путешественник был очень рад и долго помнил этот момент.

Через несколько лет этот путешественник приехал на ту же станцию. Смотритель жил там ещё, но как он постарел! И Дуни не было с ним. Путешественник спросил: «Здорова ли твоя Дуня»? «А Бог её знает» отвечал смотритель. «Так, видно, она замужем»? спросил путешественник, но смотритель ничего не отвечал. А после второго стакана пунша начал смотритель говорить о Дуне. Однажды, три года назад, приехал гусар на станцию. Он влюбился в Дуню и они вместе уехали в Петербург. Узнав, что произошло, смотритель поехал в Петербург искать Дуню. Она стала любовницей гусара. Но смотритель увидел, что Дуня счастлива с гусаром, и гусар не хотел расставаться с Дуней. И смотритель махнул рукой и вернулся домой на станцию. О Дуне больше не было ни слуху, ни духу.

Этот рассказ и слёзы смотрителя сильно тронули сердце путешественника. Расставшись со смотрителем, он долго не мог забыть его, одного на станции, и бедную Дуню в Петербурге.

## ОПРОС – КТО МЫ?

### Question 1. Пол:

мужской	9	32.14%
женский	19	67.86%

### Question 2. Вы русского происхождения?

да	2	7.14%
нет	26	92.86%

### Question 3. Были ли Вы в России?

нет	22
да	6

Если да, где? Москва, Санкт Петербург, Иваново

### Question 4. Почему Вы изучаете русский язык? Select one or more answers.

Буду работать или путешествовать в России	53.57%	Это моя судьба	32.14%
Из-за личного интереса	71.43%	Из-за спутника жизни	3.57%
Обязательный курс	7.14%	Чтобы найти спутника жизни	3.57%
Из-за интереса к русской культуре	50.00%	Other: Я говорил по-русски, когда я был маленьким. Я хочу изучать украинский. Сделать мою программу более конкурентоспособной.	10.71%

### Question 5. Какие другие языки Вы изучали?

Spanish – 7, German – 2, Swedish – 1, Korean – 1, Spanish/French – 1, Greek/English – 1, Spanish/Italian – 2, French/Hebrew – 1, Spanish/Japanese/Latin – 1, Spanish/Czech – 1, French – 1, Spanish/Japanese – 1, Spanish/Latin/French – 1, Serbo-Croatian – 1, Spanish/Japanese/Italian – 1, English/Spanish – 1

### Question 6. На каком факультете Вы учитесь?

Anthropology; Art History; Biology; Business; Engineering; High school; History, International & Environmental Studies; International Education; International Studies, Europe; International Studies & Swedish; Linguistics; Philology; Psychology; Romance Languages; Russian History; REECAS; Slavic

### Question 7. На каком курсе Вы учитесь?

Я на первом курсе	2	Я на четвёртом курсе	7
Я на втором курсе	7	Я учусь в аспирантуре	2
Я на третьем курсе	6	Nonmatriculated	4

### Question 8. Как часто Вы пользуетесь Интернетом?

очень часто	96.43%	не часто
иногда	3.57%	никогда

### Question 9. Есть ли у Вас своя Веб страница?

да	25.93%
нет	74.07%

### Question 10. Вы верите в Бога?

да	32.14%	не знаю	35.71%
нет	32.14%		

### Question 11. Вы едите мясо?

да	85.71%
нет	14.29%

### Question 12. Вы когда-нибудь что-нибудь украли?

да	35.71%
нет	64.29%

### Question 13. Вы когда-нибудь списывали на экзамене?

да	10.71%
нет	89.29%

### Question 14. Вы курите?

да	14.29%
нет	85.71%

### Question 15. Вы сова или жаворонок?

сова	53.57%
жаворонок	46.43%

### Question 16. Вы занимаетесь спортом?

да	17	Каким видом спорта?	Cycling/skateboarding; cycling/yoga; mountain climbing/yoga; orienteering; racket sports; running/figure skating; soccer/rhythmic gymnastics/cheer/track; softball; swimming; swimming/biking; tennis/kick boxing/dance
нет	11		

### Question 17. Кто ваш любимый русский писатель?

Альсу – 1, Ахматова – 1, Гоголь – 3, Достоевский – 1, Лермонтов – 1, Набоков – 2, Пушкин – 7, Солженицын – 2, Толстой – 4, Тургенев – 2, Чехов – 1

**Question 18. Какой у Вас астрологический знак?**

козерог (Capricorn)	0 0.00%	рак	0 0.00%
волосей	5 17.86%	лев	4 14.29%
рыбы	2 7.14%	дева	3 10.71%
овен	2 7.14%	весы	2 7.14%
телен	3 10.71%	скорпион	2 7.14%
близнецы	0 0.00%	стрелец (Sagittarius)	4 14.29%
	0 0.00%	не знаю	1 3.57%

**Question 19. Как по-вашему, какой язык труднее, русский или английский?**

Русский язык труднее, чем английский.	23	82.14%
Английский язык труднее, чем русский.	5	17.86%

**Question 20. Как Вам нравится летняя программа?**

- The summer course is a great way to focus on the language. Three hours of in-class study a day is a very helpful tool for hearing and speaking the language. You don't get the same immersion in 1-hour-long classes. The summer Russian courses have been some of my favorite classes at the UW.
- Да, это очень трудный, но очень хороший курс. Профессор отличный.
- It turns into something of a family situation. Everyone's tired, but you still share the pain and work together to get through.
- I like it. I like the movies and Russian Table. I wish we had more opportunities to talk with native speakers. I think the non-curved grading system is a bit ridiculous. Maybe it works during the year, but I don't know how we're expected to get 96% on our tests when we cover material so quickly. I don't know if anyone will get a 4.0, except maybe a heritage speaker, which isn't really fair.
- Yeah, it is structured in a way that builds on past knowledge. I've learned a lot.
- Мне очень нравится летняя программа! У нас в классе есть достаточно времени чтобы пописать по-русски, поговорить, и почитать. Каждый день слушать русский язык помогает мне не только изучать его, но и тоже запоминать быстрее.
- Очень хорошая! Она трудная, но не подавляющая.
- Очень нравится!
- Я её люблю!
- I think the summer programs are a great way to become immersed into a language, especially since classes are 3+ hours long vs. the 50-minute classes of the regular school year.
- I thoroughly enjoyed studying Russian at the UW this summer. Alsu is the best professor I have ever had, and I don't think I've ever learned so much in so little time. However, I do not feel like this class is geared toward those who are not already fluent in the language, or who have not previously taken second-year Russian. Success in this course requires a vocabulary more extensive than most students have.
- I liked it, but it was definitely challenging. I think that I may have benefited from going at a slower pace, but I am not sorry that I took the summer program this year. It was a somewhat humbling experience.
- Tongue twisters!
- I have really enjoyed this program and learning Russian over the summer. Nika is a fantastic teacher and knows how to reach her students effectively, as well as help us enjoy learning another language. It's been a great summer!
- The program is amazing! I love the extracurricular activities and especially the food! Thanks so much!
- Мне очень нравится летняя программа. I got to meet some great people, spend a lovely summer in Seattle, study a fascinating language, and sing songs about lying on the battlefield waiting to be eaten by ravens. Despite the many times my brain wanted to hide in a corner and whimper, it's been a great experience.
- Difficult but great. I love being in class for more hours in a day. My ability to concentrate is so much better during the summer, though of course I wish I had more time, too!
- I love the summer course! I enjoy spending three hours a day semi-immersed in the language. I love the fast-paced learning environment and being with professors who push me and students who truly want to learn Russian. I hope to take another Russian summer intensive before I graduate.
- I am pleased with the program. I am glad that I was repeating my first year. If it were all new material, it would have been too much for my slow mind. But I know my weaknesses as a student and that is why taking first year for the second time was a good idea for me.
- I have never spoken Russian before and was interested to see if I could handle it. So far, not so much. My parents were both Russian interpreters, so that is why I chose to try this language out.